

英语指导：上海中级口译口试备考必备 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E6_8C_87_E5_c95_131082.htm 在讨论怎样准备《口译资格证书》口语部分之前，我们有必要先弄清楚它的性质。目前而言，《上海市英语口译资格证书考试》第二阶段中的口语部分，并不是我们平时所说的dialogue或conversation之类的oral/spoken English，而更像是一种处于monologue和presentation之间的口语表述。我们知道，dialogue和conversation需要两个人才行，即英语里所说的："It takes two to tango"。monologue不一样，它只需要一个人即可做，像是英语里说的"one-man show"。Presentation正式一些，遣词造句，内容构思，表述方式，以及思想观点都要求严一些，且还需要有听众。由于《口译资格证书》口语考试中鲜有考生与考官的"对话"，所以，该口语不能当作dialogue处理。同样的道理，由于monologue过于强调"自说自话"，而presentation又过于"一本正经"，所以，它们都难以作为界定《口译资格证书》口语考试部分之词。比较确切的说法，是把那个口语考试看作这两者的"结合"和"扬弃"，即把monologue中"单个人讲"的特性与presentation中"条理清晰地陈述"之要求结合起来，把monologue中"自说自话"的成份与presentation中"一本正经"的形式一并"扬弃"。英语中有"Truth always lies somewhere in between"一说，因而，把《口译资格证书》第二阶段的口语考试界定在somewhere between "monologue" and "presentation"也许是比较恰当的做法。既然《口译资格证书》口语考试不是monologue，我们在考试时切

忌自顾自地胡诌一通，或者自恋式地滔滔不绝。前者容易出现"跑题"现象，后者会像"无轨电车"般地前行，不见尽头，直至最终失去方向。同样，既然《口译资格证书》口语考试不完全是 presentation，我们在考试时没必要过分强调语言的正式规范性，也没有必要一味追求表述的完美无缺性。前者会使本应鲜活、轻松的口语变成毫无生气的僵化符号，后者则将限制语言的自由表达，影响思想的自由流畅。那么，怎样才能可能在 monologue 和 presentation 之间找到《口译资格证书》口语考试部分那个平衡点呢？如在前述"结合"和"扬弃"中所说的，我们在考试时要始终做到"二要""二不要"。所谓"二要"是指，一要牢记，这是一个须由你单个人去完成的"谈话"，不要期待他人向你提示、提醒或者补充、补救。因此，自己"开谈"后要有"全局观念"，知道什么是引子以及怎样引出话题；中间部分应包括哪些内容，涉及哪些要点，以及它们之间的关联性；最后，心里要清楚怎样收尾，以什么样的点睛之"语"来道明自己在某个问题上的观点。二要明白，一般情况下，口语考试总是要求考生围绕某一问题展开议论，发表看法。因此，考试过程中，考生要讲得思路清晰，条理分明，内容切题，观点鲜明，而不要像信手打开手机那样随意"漫游"。换句话说，口语考试时，要像 making presentation 一样，把问题说清，把道理讲明。所谓"二不要"是指：一不要离开中心主题乱说一通；二不要做大报告似的就问题的某一方面海阔天空般地胡乱神侃。前面说过，《口译资格证书》的口试都有一个题目，并附有一些提示性问题。口试时，应紧扣此题目主题思想，就该题目涉及的诸多相关问题及其后果或影响，以及必须或可以采取的对策或自己在此问题上的看法，

有条不紊地一个个谈下来。说的过程中，要注意突出中心，确保内容上下连贯，论说有根有据。至于不要“海阔天空般地胡乱神侃”，是指“话匣子”打开后，不要没完没了地在“on the one hand”上面大做文章，忘了有必要及时“口”锋一转，“切换”到“on the other hand”上面谈一下，以至于说了大半天才想起自己仅讲了“on the one hand”的内容，可此时，口试部分时间已所剩无几。匆忙之下，“on the other hand”的内容只好草就一番，三下五除二地仓促收尾打住。其结果，可想而知，自然不会尽如人意。为了使自己的谈话内容紧扣主题，思想观点层次分明，表述过程流畅通顺，考试准备阶段时，不妨先把自己要说的思想内容按其重要性轻重缓急归个类，然后用表示先后顺序的词语，把它们逐一表达出来。这样做有助于避免出现思想混乱、内容颠三倒四、同样的东西反复叙说的情况。下面提供一些英语中表示先后顺序的常用语：to begin/start with,first of all, first and foremost, firstly, what is most important is, what immediately comes to my mind is secondly, following the first point (in importance), next, what comes next is, equally important is, just as important is finally, lastly, last but not least, above all, most important of all, most importantly in conclusion, in short, to sum up to conclude all in all 有的时候，我们的表述并不遵循上述线性思维模式进行，而是通过“转弯抹角”甚至“迂回曲折”的“路经”行进，待“辗转”一阵之后才把意思表达清楚。这时，我们可选用英语中表达“转换”、“比较”、“对照”、“递进”、“相反”等之类的词语，使我们所表达的思想“杂”而不“乱”，“多”而不“混”，将复杂丰富的意思条理清晰地表述出来。英语中这些相关的词语包括：on the one hand, on

the other hand, for one thing , for another, and for still another, the other side of the coin is, the other side of the issue is, in comparison with , compared with . in contrast to (with) , by contrast . on the contrary , to the contrary , contrary to . similarly , by the same token , in the same vein . reversely, moreover, furthermore, nevertheless, additionally, in addition , apart from 总之 , 合理、灵巧、恰当地使用上述词语 , 不仅将帮助我们就某个话题"子丑寅卯"地一路讲下来 , 而且还可以使我们的整个口语表述听上去紧凑连贯 , 一气呵成。 100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com